

Министерство образования и науки РФ  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет  
Филологический факультет ТГУ

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов IV (XVIII)  
Международной конференции молодых ученых  
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 1. Лингвистика

Издательство Томского университета  
2017

**Акмалова А.Р., ТГУ, студент.**

Akmalova A.R., TSU, student.

**Модель учебника по РКИ «Учимся понимать русскую метафору».**

The RAL textbook sample «Learning to understand Russian metaphor».

*Статья посвящена проекту создания учебника для иностранных студентов «Учимся понимать русскую метафору», предназначенному для изучающих русский язык на уровне B1. В статье определена актуальность учебника, направленного на изучение метафорических единиц русского языка и понимание метафоры в когнитивном смысле; характеризуется модель учебника и приводится фрагмент урока.*

*The article is dedicated to the project of textbook creating «Learning to understand Russian metaphor» to be used by international students learning Russian language at point B1. The article defines the applicability of the textbook directed to learning the metaphorical units and understanding metaphor in cognitive sense; it characterizes the textbook sample and presents a lesson's excerpt.*

**Ключевые слова:** РКИ, модель учебника, изучение метафоры.

Key words: RAL, textbook pattern, metaphor learning.

**Научный руководитель:** Юрина Елена Андреевна, д-р филол. наук, доцент.

В последние десятилетия в связи с расширением международных экономических и политических связей России заметно возрос интерес к русскому языку в мире. Вследствие этого было создано множество пособий по обучению русскому языку иностранцев. Методическая литература по РКИ достаточно многочисленна и разнообразна; она охватывает пособия по освоению различных уровней языковой системы и всех видов речевой деятельности.

Можно условно разделить имеющиеся учебные пособия на следующие типы:

– базовые учебные комплексы по всем уровням языка (фонетика, лексика, грамматика).

– базовые учебные комплексы по всем видам речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо, говорение).

– учебные комплексы, ориентированные на изучение определённого аспекта языка (лексика; фразеология) или речи (чтение; говорение).

Отметим, что наиболее представленными в современной литературе по РКИ являются первые 2 типа учебных комплексов. Составители учебных пособий, прежде всего, ориентируются на принцип первоначального освоения системы русского языка с последовательным развитием навыков речевой деятельности. По этой причине учебные пособия, ориентированные на изучение определённого аспекта языка, сравнительно малочисленны.

Кроме того, учебники по РКИ, охватывающие определённый аспект языка, составлены с учётом коммуникативной значимости того или иного уровня языка: или речи. В частности, наиболее представленными являются учебники по обучению словообразованию, лексике и грамматике русского языка; чтению, ау-

дированию, письму и говорению. В учебных пособиях по лексике, как правило, отсутствует целенаправленная работа с метафорической семантикой, объяснением переносных значений в их связи с производящими прямыми значениями. Поэтому у учащихся не складывается цельность понимания семантики метафорических образов, стоящих за словами или выражениями.

В настоящее время в отечественной методической литературе по РКИ отсутствуют учебные пособия, посвященные освоению образных единиц языка и пониманию метафоры как когнитивного смыслообразующего механизма. Метафорические средства языка встречаются в учебниках по лексике и фразеологии, однако отсутствуют учебные комплексы, которые полностью посвящены языковым, речевым и лингвокультурологическим аспектам изучения метафоры. Предлагаемый учебник «Учимся понимать русскую метафору», концепция и модель которого представлена в данной статье, нацелен на восполнение данного пробела. Цель данного учебника – донести до иностранных студентов системный характер образности слов и выражений русского языка с опорой на свойственные русскому языку лингвокультурные метафорические модели.

Разрабатываемый учебник ориентирован на освоение метафорической лексики и развитие речи. Он предполагает расширение словарного состава иностранных учащихся за счёт метафорического ресурса языка, осознанное использование образных слов и выражений в речевой деятельности, освоение системы образной лингвокультуры. Разрабатываемый учебник предназначен для иностранных студентов 2-4 курсов высших учебных заведений, владеющих базовым уровнем русского языка от В1 до В2. Учебник будет включать тексты современных художественных произведений, где в достаточном количестве присутствуют метафоры, образная лексика.

На сегодняшний день в качестве источников учебных текстов используются романы Т.Ю. Соломатина «Акушер – Ха» и Д.И. Рубина «На солнечной стороне улицы»<sup>1</sup>, язык которых отличается повышенной метафоричностью, но в то же время приближен к естественной современной русской речи. Как показал Национальный корпус русского языка, именно современная популярная женская проза характеризуется наличием богатого метафорического материала.

Остановимся на основных терминах, используемых в научно-методической концепции учебника – когнитивная метафора и образная лексика. Когнитивная метафора понимается как «ментальная схема, по которой осуществляется концептуализация познаваемых феноменов из сферы-мишени по аналогии с известными феноменами из сферы-источника»<sup>2</sup>.

Под образной лексикой понимаются любые «слова и выражения, обладающие семантической двуплановостью и метафорической внутренней формой»<sup>3</sup>. К образной лексике относятся языковые метафоры (слова с переносным значением, обусловленные метафорическим или метонимическим переносом) («Верховный Жрец сверлил меня взглядом») и собственно образные слова (морфологически мотивированные лексические единицы с метафорической внутрен-

ней формой) (« ... А за дверью ещё около пятидесяти таких же бронеподростков как вы»). Кроме того, в нашей работе мы также рассматриваем устойчивые образные сравнения (образные выражения, включающие, как правило, 2 сравняемых элемента с общим признаком), которые делятся на следующие типы:

Творительный сравнения – устойчивые выражения с существительным в творительном падеже: «– Ну ещё бы! А как же! – эхом раздалась ехидно-презрительные возгласы, и Вася стал фиолетовым в крапинку»<sup>4</sup> (Соломатина Т. «Акушер – Ха». С. 12).

1. Родительный сравнения – устойчивые выражения с существительным в родительном падеже: «– Отличница, комсомолка, спортсменка, – изрёк главнокомандующий тоном статуи Железного Феликса» (Соломатина Т. «Акушер – Ха». С. 13).

2. Перифразы – образные выражения, которые называют одно понятие посредством нескольких понятий: «Свет божий не принял меня дружескими объятиями Шурика, и я поплелась в «Меридиан», где репетиция уже переходила в фазу «кто кого больше уважает» (Соломатина Т. «Акушер – Ха». С. 14).

3. Идиомы – выражения, смысл которых не выводим из значений составляющих их единиц: «Цикл детских болезней» – у чёрта на куличках на одной городской окраине. «Хирургия» – на другой» (Соломатина Т. «Акушер – Ха». С. 17–18).

Учебник включает два больших раздела: 1) теоретико-практическую часть и 2) лингвострановедческий словарь.

Предполагается, что теоретико-практическая часть будет включать адаптированные тексты из вышеупомянутых художественных произведений, сопровождаемые предтекстовыми и послетекстовыми заданиями. Как предтекстовые, так и послетекстовые задания имеют системный характер и ориентированы на выполнение следующих задач:

- семантизация новых слов и выражений,
- выявление образных слов и выражений,
- понимание образных значений исходя из мотивирующих прямых значений этих слов и выражений,
- освоение метафорической системы языка,
- пополнение активного словарного запаса учащихся,
- преодоление различных трудностей чтения, обусловленных незнанием культурного фона, описываемого в предложенном тексте; наличием в тексте незнакомых слов и конструкций, отсутствием языковой догадки и пр.

В ходе обучения студентами будут приобретены следующие навыки:

- навык понимания метафорических значений слов и текстовых фрагментов,
- навык понимания содержания текста,
- навык осмысления содержания текста,
- навык использования метафорических слов и выражений.

– развитие речемыслительной деятельности, которая приводит к развитию навыка подготовленной и неподготовленной речи.

Вторая часть учебника представлена лингвострановедческим словарём, включающим разного рода метафоры. В данной части учебника будет представлен корпус образных единиц, сгруппированных на двух основаниях: 1) по алфавиту – для простоты поиска учащимся метафорических единиц, 2) по тематическому (идеографическому) принципу с целью описания фрагмента русской метафорической картины мира.

Представим фрагмент учебника, посвященный работе с текстом и использованными в нём образными словами и выражениями с точки зрения понимания метафорических смыслов.

1. Соотнесите слова с картинками. Составьте предложения с этими словами.

- 1) Рой пчёл,
- 2) эхо в лесу,
- 3) поток воды,
- 4) бросить камень,
- 5) дует ветер



2. Прочитайте фрагмент из романа Татьяны Соломатиной, в котором говорится о ситуации из жизни студентов медицинского института. Найдите в нём слова в переносных значениях, метафорические связанные со словами из 1 упражнения.

В коридорах спорткомплекса роились мои однокурсники. Поток был хмур. Кто-то нервно растапывал обувь в коридорах. Кто-то менял цвет лица, как хамелеон.

На выходявших из аудитории набрасывались, как на вернувшихся из царства Аида.

– Ну что?! – набросились однокурсники на Васю Перцена.

– Неврология, – еле слышным шёпотом сказал интервьюируемый, кстати сказать – сын заведующего кафедрой нервных болезней, и покраснел до самых кончиков рыжеватых волос.

– Ну ещё бы! А как же! – эхом раздались ехидно-презрительные возгласы, и Вася стал фиолетовым в крапинку.

– Не бойся, Васятка! Сын за отца не в ответе! – Шура бодро хлопнул Васю по плечу, после чего застенчивого Перцена сдуло в неведомом направлении.

3. Установите соответствия между словами и их переносными значениями:

- |                 |   |
|-----------------|---|
| 1) сдуть,       | 1) толпиться,                                       |
| 2) роиться,     | 2) группа учащихся,                                 |
| 3) эхом,        | 3) начать активно расспрашивать, выяснять что-либо, |
| 4) поток,       | 4) многократно повторяться,                         |
| 5) наброситься. | 5) уйти в неизвестном направлении.                  |

4. Найдите и подчеркните в тексте сравнительные обороты. Кто с кем или что с чем сравнивается? Как вы думаете, почему автор сравнивает эти объекты?

Лингвокультурологический комментарий. Царство Аида – в древнегреческой мифологии царство мёртвых. Аид – бог подземного царства мёртвых и название самого царства.

Представленный учебник разрабатывается в рамках коллективного проекта под руководством Юриной Е.А. Нами изучаются научно-методические основы будущего пособия, связанные с анализом образной лексики; осуществляется подбор дидактического материала по освоению образной системы языка на уроке РКИ. В процессе составления учебника отбирается текстовый материал, исходные тексты адаптируются для иностранного читателя. Ведётся работа по составлению учебного лингвокультурологического словаря русской метафоры, который может быть использован как средство обучения на уроках РКИ.

<sup>1</sup> Рубина Д. На солнечной стороне улицы / Дина рубина. – М.: Эксмо, 2012. – 512 с.

<sup>2</sup> Юрина Е.А. «Вкусные метафоры: пищевая традиция в зеркале языковых образов. / Е.А. Юрина. – Кокшетау, 2013. – С. 30.

<sup>3</sup> Там же.

<sup>4</sup> Здесь и далее цитирование по: Соломатина Т.А. Акушер – Ха! : [роман] / Татьяна Соломатина. – М.: Изд-во АСТ, 2009. – 297 с.

**Васильковская А.А., ТГУ, магистрант**

Vasilkovskaya A.A., TSU, master

**Методический потенциал «диалектных» текстов в практике преподавания русского как иностранного.**

Methodological value of dialectal texts for teaching Russian as a foreign language.

*В статье дается методическое обоснование целесообразности применения диалектных текстов для обучения РКИ. Приводится модель адаптации текстов для основных уровней владения языком.*